



FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES
ENSEIGNEMENT.BE

ÉPREUVE EXTERNE COMMUNE

CE1D2019

LANGUES MODERNES

DOSSIER DE L'ENSEIGNANT



SOMMAIRE

GRUPE DE TRAVAIL	2
INTRODUCTION	3
L'ÉPREUVE	3
1. Documents de l'épreuve	3
2. Confidentialité des documents liés à l'épreuve	4
3. Description de l'épreuve	5
4. Modalités de passation	5
5. Modalités de correction	15
RETOUR QUALITATIF SUR L'ÉPREUVE	15
CONTACTS UTILES	15

GRUPE DE TRAVAIL

Le groupe de travail chargé d'élaborer l'épreuve est composé de :

Mme Nicole AMORY-BYA, conseillère pédagogique ;

Mme Murielle BACHELART, enseignante ;

Mme Astrid BALLEGEER, conseillère pédagogique ;

Mme Nathalie BLONDIAU, chargée de mission à la Direction générale du Pilotage du Système éducatif ;

M. Philippe DELFOSSE, inspecteur général de l'Enseignement secondaire et président du groupe ;

M. Philippe DELHAYE, inspecteur ;

Mme Annick DOMINÉ, enseignante ;

M. Michel HODY, enseignant ;

Mme Sonda KARRAY, enseignante ;

Mme Véronique LANGHENDRIES, conseillère pédagogique ;

Mme Gisèle NOIROUX, conseillère pédagogique ;

Mme Leila ROMDHAN, conseillère pédagogique ;

Mme Catherine VANDERHAEGHE, inspectrice ;

M. Jan VAN VLAENDEREN, inspecteur.

INTRODUCTION

L'épreuve externe commune certificative au terme de la troisième étape du continuum pédagogique (CE1D) est composée de 4 parties évaluant les compétences dans quatre disciplines : la formation mathématique, le français, les sciences et les langues modernes.

Sa mise en place répond à une nécessité **d'évaluer et de certifier les élèves sur une même base**.

La participation à l'épreuve externe commune est **obligatoire** pour les élèves inscrits en 2^e année commune (2C) et en 2^e année complémentaire (2S) de l'enseignement ordinaire ou spécialisé de forme 4.

Sur la **demande des parents** ou de la personne investie de l'autorité parentale et après avoir reçu l'avis du conseil de classe, peut également être inscrit de manière individuelle tout élève fréquentant la 2^e ou 3^e phase de l'enseignement spécialisé de forme 3.

L'ÉPREUVE

1. Documents de l'épreuve

Ce dossier présente toutes les informations nécessaires au bon déroulement de l'épreuve. Il doit-être distribué aux enseignants concernés dès sa réception sur la plateforme sécurisée.

Comme tous les documents liés à l'épreuve externe commune, ce dossier est soumis à la confidentialité jusqu'à la fin de la passation de l'épreuve.

Le jour de la passation de l'épreuve écrite collective, à partir de 7h du matin, le chef d'établissement ou la personne désignée par lui ou le représentant du P.O. peut ouvrir les paquets qui contiennent les carnets à destination des élèves :

Pour la version standard

- 10 exemplaires du questionnaire « livret 1 », propre à chaque langue ;
- 10 exemplaires du questionnaire « livret 2 », commun aux trois langues.

Pour les versions adaptées V1 et V2

- 1 exemplaire du questionnaire « livret 1 », propre à chaque langue ;
- 1 exemplaire du portefeuille de documents pour la compréhension à la lecture.
- 1 exemplaire du questionnaire « livret 2 », commun aux trois langues.

Les fichiers audio des compréhensions à l'audition sont disponibles quelques jours avant la passation sous la forme d'un CD et de fichiers téléchargeables sur la plateforme sécurisée accessible à la direction. Cependant, ces fichiers audio sont transmis aux enseignants à partir de 7h du matin le jour de la passation de l'épreuve.

La répartition des pistes du CD se fait comme suit :

	DEUTSCH	ENGLISH	NEDERLANDS
CA 1	Pistes 1 à 3	Pistes 7 à 9	Pistes 13 à 15
CA 2	Pistes 4 à 6	Pistes 10 à 12	Pistes 16 à 18

Pour les élèves sourds et malentendants, la retranscription de l'écoute et la vidéo en langue des signes sont également disponibles sur la plateforme sécurisée.

Le guide de correction sera disponible sur la plateforme sécurisée accessible à la direction après la passation de l'épreuve.

Documents destinés aux enseignants

Les documents suivants seront téléchargeables sur la plateforme sécurisée accessible à la direction :

- les grilles Excel d'encodage des résultats ;
- les pistes audio des compréhensions à l'audition ;
- les scripts des compréhensions à l'audition avec les pauses à respecter ;

Les documents suivants seront téléchargeables sur la plateforme sécurisée accessible à la direction et seront communiqués aux enseignants, dès réception, en vue de la préparation à l'épreuve orale :

- les fiches d'expression orale sans et en interaction ainsi que le rôle de l'enseignant ;
- les grilles d'évaluation de l'expression écrite et orale.

Documents destinés aux élèves

Le **livret 1** est spécifique à chaque langue et comprend :

- deux tâches de compréhension à l'audition ;
- deux textes et les tâches de compréhension à la lecture qui s'y rapportent ;

Le **livret 2** est commun aux trois langues et contient la tâche d'écriture ainsi que les grilles d'évaluation de l'expression écrite.

Fiches d'expression orale

Les fiches sont présentées en deux séries distinctes :

- la première série de 12 fiches concerne l'expression orale sans interaction. Elles sont à découper sur les pointillés avant la passation,
- la seconde série de 18 fiches concerne l'expression orale en interaction.

Pour éviter que les élèves n'écrivent sur les fiches, il est conseillé de les glisser dans des pochettes plastiques.

2. Confidentialité des documents liés à l'épreuve

Selon l'article 36/21 du décret du 2 juin 2006 tel que modifié par décret le 24/03/2016 :

« Le directeur de l'établissement scolaire, les membres du personnel travaillant dans les établissements et le cas échéant le personnel sous contrat de bénévolat exerçant des prestations dans les établissements sont tenus au secret professionnel quant au contenu de l'épreuve externe commune et à toutes les informations qui permettent d'y accéder. En cas de violation de l'obligation de secret, l'article 458 du Code pénal s'applique. »

Selon l'article 36/22 du décret du 2 juin 2006 tel que modifié par décret le 24/03/2016 :

« Toute personne qui aura ouvert – en violation des consignes et modalités de passation – un paquet scellé contenant un ou plusieurs exemplaires des épreuves avant son utilisation dans le cadre des dites épreuves sera punie des mêmes peines que celles prévues à l'article 460 du Code pénal.

Toute personne qui aura, avant son utilisation dans le cadre des épreuves, recélé, reçu en échange ou à titre gratuit, possédé sous quelque forme que ce soit, acheté, reproduit ou transféré par quelque moyen que ce soit tout ou partie du contenu de cette épreuve sans y avoir été autorisé par le Gouvernement ou son délégué sera punie des mêmes peines. »

3. Description de l'épreuve

ÉPREUVE ORALE (individuelle)		
	DURÉE	PONDÉRATION
Expression orale en deux parties Présentation sans interaction de type expositif Conversation simulée entre l'enseignant et l'élève	10 min de préparation 5 min de passation	/30

ÉPREUVE ÉCRITE (collective)		
	DURÉE	PONDÉRATION
Compréhension à l'audition Résolution de tâches de compréhension portant sur des documents enregistrés, fournis sur CD ou fichiers audio	50 min. effectives	/30 CA1 /10 (amenés à 15) CA2 /10 (amenés à 15)
Compréhension à la lecture Résolution de tâches de compréhension portant sur des documents écrits	50 min. effectives	/20 CL1 /10
Expression écrite Rédaction d'un texte s'inscrivant dans une situation de communication précise.	50 min. effectives	/20

En attribuant 30 points pour la compréhension à l'audition et 30 points pour l'expression orale, une priorité est accordée à la composante orale, en référence aux *Socles de compétences*.

La pondération se fera automatiquement lors de l'encodage des points dans le fichier Excel.

4. Modalités de passation

L'épreuve orale peut se dérouler entre le 13 et le 20 juin 2019 inclus, à la libre convenance de l'école.

L'épreuve écrite, comprenant les compréhensions à l'audition, les compréhensions à la lecture et l'expression écrite, se déroule dans toutes les écoles en matinée, **le mardi 18 juin 2019**. L'épreuve devra commencer entre 8h15 et 8h45.

Pour cette partie écrite, la durée totale a été fixée à 150 minutes effectives qui sont réparties en deux blocs, entrecoupés d'une pause : le premier de 100 minutes pour la compréhension à l'audition et la compréhension à la lecture et le second de 50 minutes pour l'expression écrite.

Le local de passation doit impérativement être neutre. Les supports, affiches, panneaux, susceptibles d'aider les élèves à répondre aux questions de l'épreuve seront préalablement enlevés.

Dès 7h du matin, le jour de la passation, l'épreuve peut être répartie entre les enseignants des classes concernées.

Épreuve orale (individuelle)

Matériel

Pour un bon déroulement de cette partie d'épreuve, l'enseignant veillera à disposer :

- des fiches élèves sans interaction ;
- des fiches élèves en interaction ;
- des fiches d'instructions pour l'enseignant lors de l'interaction ;
- des feuilles de brouillon ;
- de la grille d'évaluation.

Les enseignants veilleront à photocopier la grille en nombre suffisant. L'ensemble des documents est disponible sur la plateforme sécurisée.

Une version adaptée des fiches est également disponible sur la plateforme. Pour les élèves utilisant la version adaptée V2, ce document doit être imprimé en format A4 et pour ceux utilisant la V1, en format A3.

L'organisation de l'épreuve d'expression orale peut se dérouler sur plusieurs jours. Afin d'en préserver le caractère inédit, l'équipe éducative veillera à répartir les fiches en fonction du nombre de jours de passation organisé par son établissement.

Production attendue

Une prestation orale d'une durée totale de cinq minutes comprenant :

- une présentation sans interaction de type expositif ;
- une interaction orale sous forme d'une conversation entre l'enseignant et l'élève.

La préparation

L'élève tire au sort une fiche d'expression orale sans interaction et une autre en interaction. Il reçoit une feuille de brouillon (fournie par l'établissement) pour y noter uniquement des mots clés (en aucun cas des phrases). Il dispose d'une dizaine de minutes pour préparer sa prestation. La préparation est individuelle.

La passation

L'élève dispose de ses deux fiches et de sa feuille de brouillon.

Il commence par l'activité sans interaction. Si nécessaire, l'enseignant peut relancer l'élève une fois en lui posant une question.

L'élève enchaine ensuite avec la tâche en interaction.

L'enseignant dispose les rôles à tenir selon les fiches de conversation simulée et de la grille d'évaluation. Il veillera à ne pas interroger l'élève à l'aide de fiches présentant des contenus similaires.

Grille d'évaluation de l'expression orale (en pages 8 et 9)

Pour chaque élève, l'enseignant complète la grille d'évaluation prévue pour l'activité.

La grille d'évaluation de l'expression orale a été élaborée en fonction de 4 critères, soit :

- pour la tâche 1 : l'adéquation de la production par rapport à la tâche ;
- pour la tâche 2 : l'adéquation de la production par rapport à la tâche et aux répliques ;
- la correction de la langue ;
- la démarche de communication.

Explications de la grille d'évaluation

1) Pour apprécier le critère *adéquation de la production par rapport à la tâche*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- le **respect de la consigne** ;
- la **précision des informations** (expression orale sans interaction) ou l'interaction (expression orale en interaction).

Pour l'expression orale sans interaction, la précision prend en compte le fait que les informations données soient détaillées et complètes, la production attendue étant relativement réduite ;

- la **pertinence** prend en compte le fait que les idées et/ou les informations développées soient en lien avec la situation de communication donnée.

2) Pour apprécier le critère *correction de la langue*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- **la grammaire** suppose la maîtrise des éléments grammaticaux suivants :
 - la phrase simple affirmative, négative et interrogative ;
 - les formes verbales et les indicateurs temporels élémentaires pour pouvoir parler du présent, du passé et de l'avenir ;
 - les auxiliaires de mode ;
 - les pronoms personnels sujets, les pronoms personnels compléments ;
 - les mots interrogatifs ;
 - les principaux déterminants : l'article, l'adjectif possessif, l'adjectif démonstratif.¹
- **le sens du lexique** permet d'évaluer si **le lexique est approprié au contexte** : ceci implique que les mots sont bien employés en fonction de l'objet du message ;

3) Pour apprécier le critère *démarche de communication*, l'indicateur suivant est pris en compte :

- **les stratégies de communication** visent tout agencement spontané ou organisé d'opérations choisies par l'élève pour accompagner une tâche de communication.²

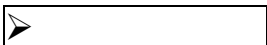
À ce niveau d'apprentissage, on retiendra principalement les stratégies transversales suivantes :

- oser s'exprimer ;
- adapter son comportement à la situation de communication ;
- utiliser les ressources non linguistiques de façon à faciliter la compréhension ou à comprendre son interlocuteur ;
- si nécessaire, demander de l'aide.

¹ Cf. Socles de compétences p. 55

² D'après le Cadre européen Commun de Référence pour les Langues.

Critères	Indicateurs	Niveaux de maîtrise	Points
ADEQUATION DE LA PRODUCTION	Respect de la consigne	- Nombre d'informations compréhensibles données spontanément : de 0 à 5 (1 pt par information)	___ /5
	Précision des informations	- Nombre d'informations détaillées : de 0 à 5 (1 pt par information détaillée)	___ /5
	Pertinence	- Le contenu est pertinent par rapport à la tâche : 4 - Le contenu est peu pertinent : 2 - Le contenu ne correspond pas à la tâche ou est inexistant : 0	___ /4
CORRECTION DE LA LANGUE	Grammaire	- Très peu ou pas d'erreurs : 4 - La grammaire est en voie d'acquisition : il reste quelques erreurs qui n'entravent pas la communication : 3 - Les erreurs entravent parfois la communication : 2 - Maîtrise insuffisante de la grammaire : les erreurs entravent souvent la communication : 1 - Communication impossible, les formes grammaticales ne sont pas du tout maîtrisées : 0	___ /4
	Sens du lexique	- Le lexique est toujours bien employé : 2 - Le lexique est souvent bien employé : 1 - Le lexique n'est pas bien employé : 0	_ /2
	Précision du lexique	- Le lexique est précis : 2 - Le lexique est peu précis : 1 - Le lexique n'est pas précis du tout : 0	___ /2
	Prononciation	- La prononciation est correcte ou presque : 2 - Les erreurs de prononciation n'entravent pas la compréhension : 1 - Les erreurs de prononciation entravent la compréhension : 0	___ /2
	Intonation	- L'intonation est totalement ou presque correcte : 2 - L'intonation est partiellement correcte : 1 - L'intonation est incorrecte : 0	___ /2
	Fluidité	- Le message est exprimé avec aisance, sans pause ou presque : 2 - Le message est exprimé avec quelques pauses et/ou hésitations : 1 - Trop d'hésitations entravent la communication : 0	___ /2
	DEMARCHE DE COMMUNICATION	Stratégies	- L'emploi de stratégies de communication est adapté à la situation : 2 - L'emploi de stratégies est insuffisant : 1 - L'absence de stratégies nuit à la communication : 0



Critères	Indicateurs	Niveaux de maitrise	Pts
ADEQUATION DE LA PRODUCTION	Respect de la consigne	<ul style="list-style-type: none"> - Tous les aspects attendus, même s'il en manque un, sont traités : 10 - Au moins 2/3 des aspects attendus sont traités : 7 - La moitié des aspects attendus est traitée : 5 - Moins de la moitié des aspects est traitée : 3 - Message non conforme à la consigne ou refus de communiquer : 0 	__ /10
	Interaction	<ul style="list-style-type: none"> - Les répliques sont toujours en adéquation avec celles du partenaire : 12 - Les répliques sont souvent en adéquation avec celles du partenaire : 8 - Les répliques sont rarement en adéquation avec celles du partenaire : 4 - Les répliques ne sont jamais en adéquation avec celles du partenaire : 0 	__ /12
	Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> - Le contenu est pertinent par rapport à la tâche : 6 - Le contenu est peu pertinent : 3 - Le contenu ne correspond pas à la tâche / est inexistant : 0 	__ /6
CORRECTION DE LA LANGUE	Grammaire	<ul style="list-style-type: none"> - Très peu ou pas d'erreurs : 8 - La grammaire est en voie d'acquisition : il reste quelques erreurs qui n'entravent pas la communication : 6 - Les erreurs entravent parfois la communication : 4 - Maîtrise insuffisante de la grammaire : les erreurs entravent souvent la communication : 2 - Communication impossible, les formes grammaticales ne sont pas du tout maîtrisées : 0 	__ /8
	Sens du lexique	<ul style="list-style-type: none"> - Le lexique est toujours bien employé : 4 - Le lexique est souvent bien employé : 2 - Le lexique n'est pas bien employé : 0 	__ /4
	Précision du lexique	<ul style="list-style-type: none"> - Le lexique est précis : 4 - Le lexique est peu précis : 2 - Le lexique n'est pas précis du tout : 0 	__ /4
	Prononciation	<ul style="list-style-type: none"> - La prononciation est correcte ou presque : 4 - Les erreurs de prononciation n'entravent pas la compréhension : 2 - Les erreurs de prononciation entravent la compréhension : 0 	__ /4
	Intonation	<ul style="list-style-type: none"> - L'intonation est totalement ou presque correcte : 4 - L'intonation est partiellement correcte : 2 - L'intonation est incorrecte : 0 	__ /4
	Fluidité	<ul style="list-style-type: none"> - Le message est exprimé avec aisance, sans pause ou presque : 4 - Le message est exprimé avec quelques pauses et/ou hésitations : 2 - Trop d'hésitations entravent la communication : 0 	__ /4
DEMARCHE DE COMMUNICATION	Stratégies	<ul style="list-style-type: none"> - L'emploi de stratégies de communication est adapté à la situation : 4 - L'emploi de stratégies est insuffisant : 2 - L'absence de stratégies nuit à la communication : 0 	__ /4

Épreuve collective écrite

Première partie : 2 × 50 minutes (livret 1)

Pause

Deuxième partie : 1 × 50 minutes (livret 2)

Première partie (livret 1)

L'enseignant distribue le livret 1. Pour des raisons pratiques, l'enseignant peut commencer soit par les auditions, soit par les lectures.

Les élèves peuvent disposer d'une feuille de brouillon.

Compréhension à l'audition

Avant chaque audition, l'enseignant demande aux élèves de prendre connaissance du contexte, de la tâche et des remarques.

L'enseignant précise aux élèves :

- qu'ils peuvent annoter les consignes ;
- qu'ils disposent d'un temps d'évocation de 2-3 minutes avant la première écoute ;
- qu'ils doivent répondre en français.

Ensuite, l'enseignant invite les élèves à :

- écouter la première plage du CD ;
- commencer à réaliser la tâche ;
- écouter la deuxième plage du CD. L'enseignant fera des **pauses** de longueur suffisante, en respectant les endroits prévus **dans l'enregistrement et dans le document contenant les scripts**. Ce document est accessible à la direction sur la plateforme sécurisée ;
- continuer à réaliser la tâche ;
- écouter la troisième plage ;
- terminer la tâche.

Compréhension à la lecture

Avant chaque compréhension à la lecture, l'enseignant demande aux élèves de prendre connaissance du contexte, de la tâche et des remarques.

L'enseignant précise aux élèves :

- qu'ils peuvent annoter les textes et les consignes ;
- qu'ils doivent répondre en français.

Il les invite à réaliser les deux tâches dans le temps imparti.

L'enseignant reprend le livret 1 et les éventuels brouillons.

Deuxième partie (livret 2)

Expression écrite

Lors de l'expression écrite, les élèves disposent d'un dictionnaire (ou d'un lexique) et d'une feuille de brouillon.

L'enseignant distribue le livret 2 et invite les élèves à :

- prendre connaissance du contexte et de la tâche ;
- lire la grille d'autoévaluation ;
- relire leur production à l'aide de la grille.

L'enseignant peut informer les élèves du temps restant au fur et à mesure du déroulement de l'épreuve.

L'enseignant reprend le livret 2 ainsi que les brouillons.

Grille d'évaluation de l'expression écrite (en pages 13 et 14)

Les indicateurs incontournables

Si la production de l'élève est inférieure à 90 mots et/ou si elle est hors sujet et/ou incompréhensible globalement, l'enseignant corrigera la copie à l'aide de la première grille dans le livret 2 (qu'il peut éventuellement découper). Les nombres écrits en lettres comptent pour des mots ainsi que les noms propres qui se traduisent (ex. : NL : Namen, D : Lüttich, GB : Brussels).

Attention : si la production de l'élève correspond à des appréciations réparties sur différentes colonnes, l'enseignant devra attribuer une cote intermédiaire.

Exemple : le lexique est approprié au contexte et varié (8/20), mais au niveau grammatical, quelques erreurs systématiques sur un point précis subsistent (6/20) → 7/20.

Si à la fois les indicateurs de longueur, du respect du sujet et de la compréhensibilité globale sont rencontrés, l'enseignant corrigera la copie à l'aide de la seconde grille qui se trouve dans le livret 2.

La grille d'évaluation de l'expression écrite a été élaborée en fonction de 3 critères, soit :

- l'adéquation de la production par rapport à la tâche ;
- l'organisation de la production ;
- la correction de la langue.

Explications de la grille d'évaluation

1) Pour apprécier le critère *adéquation de la production par rapport à la tâche*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- **l'intention de communication** a trait à la prise en compte de l'intention d'écriture ; par exemple, (s')informer, faire agir, agir ;
- **le genre de texte** porte sur la forme du document attendu ; par exemple, lettre, mail, article, formulaire, etc. ;
- **la pertinence** prend en compte le fait que les idées et/ou les informations développées soient en lien avec le sujet traité.

2) Pour apprécier le critère *organisation de la production*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- **la cohérence** concerne le niveau informationnel du message. La cohérence suppose qu'il y ait un fil conducteur qui relie les idées / informations entre elles (organisation logique et/ou chronologique) et exclut les idées décousues ainsi que les contradictions. La cohérence se manifeste au niveau global du texte ;

- **la cohésion** concerne l'articulation du message. La cohésion suppose une organisation en paragraphes et l'utilisation de marqueurs de relations entre les mots (**organisateurs** textuels, déterminants, pronoms...) qui permettent le regroupement des idées en paragraphes. La cohésion se manifeste au niveau local, au fil des phrases.

3) Pour apprécier le critère *correction de la langue*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- **le sens du lexique** permet d'évaluer si **le lexique est approprié au contexte** : ceci implique que les mots sont bien employés en fonction de l'objet du message ;
- **la variété du lexique** se définit par l'utilisation de mots ou de groupes de mots synonymes pour éviter les répétitions inutiles ;
- **l'orthographe lexicale** définit la façon d'écrire les mots du lexique indépendamment de leur usage dans la phrase ou le texte : c'est le mot tel qu'on le trouve dans le dictionnaire.

L'appréciation de l'indicateur *orthographe lexicale* est d'ordre quantitatif puisqu'il est défini par le pourcentage de formes correctes en fonction du nombre total de mots.

Indications complémentaires :

- Ne compter qu'une erreur pour un mot qui en contiendrait deux ou plus.
- Ne compter qu'une erreur si la même erreur est répétée pour un même mot dans le texte.
- Compter une erreur chaque fois que l'erreur est différente pour un même mot dans le texte.
- Considérer un mot illisible comme une erreur d'orthographe lexicale.

Table de conversion

- 95 % et plus de formes correctes soit moins de 5 erreurs (100 mots), moins de 6 erreurs (120 mots).
 - 90 à 94 % de formes correctes soit entre 5 et 10 erreurs (100 mots), entre 6 et 12 erreurs (120 mots).
 - Moins de 90 % de formes correctes soit plus de 10 erreurs (100 mots), plus de 12 erreurs (120 mots).
- **la grammaire** suppose la maîtrise des éléments grammaticaux suivants :
 - la phrase simple affirmative, négative et interrogative ;
 - les formes verbales et les indicateurs temporels élémentaires pour pouvoir parler du présent, du passé et de l'avenir ;
 - les auxiliaires de mode ;
 - les pronoms personnels sujets, les pronoms personnels compléments ;
 - les mots interrogatifs ;
 - les principaux déterminants : l'article, l'adjectif possessif, l'adjectif démonstratif.³

³ Cf. Socles de compétences p. 55

GRILLES D'ÉVALUATION DE L'EXPRESSION ÉCRITE

ATTENTION : afin d'utiliser les grilles de la manière la plus adéquate, il est conseillé de se référer aux explications des différents critères.

Indicateurs incontournables

PERTINENCE	La production de l'élève répond à la tâche donnée.	Oui/non
COMPRÉHENSIBILITÉ	La production de l'élève est compréhensible globalement.	Oui/non
LONGUEUR	La production de l'élève atteint les 75 % du nombre de mots demandés (soit 90 mots).	Oui/non

➤ Si ces trois indicateurs sont rencontrés, utilisez la grille numéro 2 à la page suivante.

➤ Si au moins un de ces trois indicateurs n'est pas rencontré, utilisez la grille ci-dessous :

<p>Lexique : approprié au contexte et non répétitif ;</p> <p>Orthographe lexicale : au moins 95 % des mots sont bien orthographiés ;</p> <p>Formes grammaticales et structures de la phrase simple : très peu ou encore quelques erreurs</p>	<p>Lexique : approprié au contexte mais parfois répétitif ;</p> <p>Orthographe lexicale : au moins 90 % des mots sont bien orthographiés ;</p> <p>Formes grammaticales et structures de la phrase simple : quelques erreurs systématiques sur un point précis</p>	<p>Lexique : pas approprié au contexte ;</p> <p>Orthographe lexicale : moins de 90 % des mots sont bien orthographiés ;</p> <p>Formes grammaticales et structures de la phrase simple : les erreurs entravent quelques fois la communication</p>	<p>Le document produit ne comporte que quelques éléments disparates.</p>	<p>Impossibilité ou refus de communiquer quoi que ce soit.</p>
8/20	6/20	4/20	2/20	0/20

ATTENTION : si la production de l'élève correspond à des appréciations réparties sur différentes colonnes, l'enseignant devra attribuer une cote intermédiaire.

Critères	Indicateurs	Niveaux de maîtrise	Points
ADEQUATION DE LA PRODUCTION	Intention communicative	<ul style="list-style-type: none"> - L'intention communicative est rencontrée : 1 - L'intention communicative n'est pas rencontrée : * 	__ /1
	Genre de texte	<ul style="list-style-type: none"> - La production correspond au genre de texte attendu : 1 - La production ne correspond pas au genre de texte attendu : 0 	__ /1
	Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> - Le contenu est pertinent : 3 - Le contenu est abordé avec pertinence mais de manière incomplète : 2 - Le contenu est peu pertinent : 1 - Le contenu n'est pas pertinent : * 	__ /3
ORGANISATION DE LA PRODUCTION	Cohérence	<ul style="list-style-type: none"> - Le texte présente une organisation logique et/ou chronologique des informations : 3 - Le texte présente une organisation logique et/ou chronologique des informations, mais avec l'une ou l'autre contradiction : 2 - Le texte présente des informations insuffisamment organisées au point de vue logique et/ou chronologique : 1 - Le texte présente des informations non organisées : 0 	__ /3
	Cohésion	<ul style="list-style-type: none"> - Les différents éléments du texte sont articulés explicitement entre eux et chaque idée fait l'objet d'un paragraphe : 2 - Le texte est scindé en paragraphes sans articulation OU le texte est articulé mais regroupe toutes les idées dans un seul paragraphe : 1 - Le texte est une juxtaposition continue de phrases non articulées : 0 	__ /2
CORRECTION DE LA LANGUE	Sens du lexique	<ul style="list-style-type: none"> - Le lexique est approprié au contexte : 2 - Le lexique est partiellement approprié au contexte : 1 - Le lexique n'est pas du tout employé à bon escient : * 	__ /2
	Variété du lexique	<ul style="list-style-type: none"> - Le lexique est varié (peu ou pas de répétitions de mots) : 1 - Le lexique n'est pas varié : 0 	__ /1
	Orthographe lexicale	<ul style="list-style-type: none"> - Au moins 95% des mots sont bien orthographiés (max 6 fautes/120 mots) : 2 - Au moins 90% des mots sont bien orthographiés (max 12 fautes/120 mots) : 1 - Moins de 90% des mots sont bien orthographiés (+ de 12 fautes/120 mots) : 0 	__ /2
	Grammaire	<ul style="list-style-type: none"> - Les formes grammaticales et la structure de la phrase simple comportent très peu ou pas d'erreurs : 5 - Les formes grammaticales et la structure de la phrase simple comportent encore quelques erreurs systématiques sur un point précis : 4 - Les formes grammaticales et la structure de la phrase simple comportent encore quelques erreurs portant sur plusieurs points mais n'entravant pas la compréhension : 3 - Les formes grammaticales et la structure de la phrase simple comportent des erreurs qui entravent parfois la compréhension : 2 - Les formes grammaticales et la structure de la phrase simple comportent des erreurs qui entravent souvent la compréhension : 1 - Les formes grammaticales et la structure de la phrase simple comportent des erreurs qui entravent toujours la compréhension : * 	__ /5

* : évaluer la production de l'élève à l'aide de la grille de la page précédente

5. Modalités de correction

Le guide de correction sera disponible en téléchargement sur la plateforme sécurisée à l'issue de **chaque matinée d'épreuve**, donc le mardi 18 juin à 11h15 pour le CE1D langues modernes. Il donne toutes les indications nécessaires à la correction des copies. Le respect des consignes de correction de l'épreuve est placé sous la responsabilité du Pouvoir Organisateur qui peut le déléguer aux chefs d'établissement.

RETOUR QUALITATIF SUR L'ÉPREUVE

Dans le souci d'améliorer le dispositif, les chefs d'établissements et les enseignants seront invités à répondre à un questionnaire réalisé par la Direction générale du Pilotage du Système éducatif visant à établir, avec leur collaboration, le bilan des épreuves externes communes de juin 2019.

Le questionnaire « bilan » adressé aux enseignants de français pourra être rempli en ligne à l'adresse suivante : <https://tinyurl.com/ce1d-langues-2019>.

Il sera également possible à partir du 20 juin 2019 de télécharger le questionnaire sur la plateforme sécurisée.

Un aperçu synthétique et anonymisé des réponses au questionnaire sera disponible dans le document « Résultats 2019 ».

CONTACTS UTILES

Pour une question d'ordre logistique :

Iris Vienne
Direction générale du Pilotage du Système éducatif
02/690 81 91
iris.vienne@cfwb.be

Pour une question relative à la correction de l'épreuve :

Permanence pour le français :
02/690 81 31

Le mardi 18 juin 2019 de 13h à 16h et les mercredi 19 et jeudi 20 juin 2019, de 9h à 12h et de 13h à 16h.

Pour une question relative à l'utilisation de la grille d'encodage :

Léopold Kroemmer
Direction générale du Pilotage du Système éducatif
02/690 82 12
leopold.kroemmer@cfwb.be

Pour toute autre question ou commentaire :

ce1d@cfwb.be

CE1D2019

LANGUES MODERNES

GUIDE DE CORRECTION



SOMMAIRE

GRUPE DE TRAVAIL	2
RAPPEL.....	3
1. Confidentialité liée à l'épreuve	3
2. Confidentialité liée aux résultats	3
GRILLES DE CORRECTION ET TRANSCRIPTIONS.....	4
1. Compréhension à l'audition n°1	4
2. Compréhension à l'audition n°2	8
3. Compréhension à la lecture n°1	12
4. Compréhension à la lecture n°2.....	14
5. Expressions écrite et orale.....	15
ENCODAGE ET CALCUL DES RÉSULTATS	19
MODALITÉS DE RÉUSSITE	20
ENVOI DES RÉSULTATS	20
RETOUR QUALITATIF SUR L'ÉPREUVE.....	21
CONTACTS UTILES	21

GRUPE DE TRAVAIL

Le groupe de travail chargé d'élaborer l'épreuve est composé de :

Mme Nicole AMORY-BYA, conseillère pédagogique ;

Mme Murielle BACHELART, enseignante ;

Mme Astrid BALLEGEER, conseillère pédagogique ;

Mme Nathalie BLONDIAU, chargée de mission à la Direction générale du Pilotage du Système éducatif ;

M. Philippe DELFOSSE, inspecteur général de l'Enseignement secondaire et président du groupe ;

M. Philippe DELHAYE, inspecteur ;

Mme Annick DOMINÉ, enseignante ;

M. Michel HODY, enseignant ;

Mme Sonda KARRAY, enseignante ;

Mme Véronique LANGHENDRIES, conseillère pédagogique ;

Mme Gisèle NOIROUX, conseillère pédagogique ;

Mme Leila ROMDHAN, conseillère pédagogique ;

Mme Catherine VANDERHAEGHE, inspectrice ;

M. Jan VAN VLAENDEREN, inspecteur.

RAPPEL

1. Confidentialité liée à l'épreuve

Selon l'article 36/21 du décret du 2 juin 2006 tel que modifié par décret le 24/03/2016 :

« Le directeur de l'établissement scolaire, les membres du personnel travaillant dans les établissements et le cas échéant le personnel sous contrat de bénévolat exerçant des prestations dans les établissements sont tenus au secret professionnel quant au contenu de l'épreuve externe commune et à toutes les informations qui permettent d'y accéder. En cas de violation de l'obligation de secret, l'article 458 du Code pénal s'applique. »

Selon l'article 36/22 du décret du 2 juin 2006 tel que modifié par décret le 24/03/2016 :

« Toute personne qui aura ouvert – en violation des consignes et modalités de passation – un paquet scellé contenant un ou plusieurs exemplaires des épreuves avant son utilisation dans le cadre desdites épreuves sera punie des mêmes peines que celles prévues à l'article 460 du Code pénal.

Toute personne qui aura, avant son utilisation dans le cadre des épreuves, recélé, reçu en échange ou à titre gratuit, possédé sous quelque forme que ce soit, acheté, reproduit ou transféré par quelque moyen que ce soit tout ou partie du contenu de cette épreuve sans y avoir été autorisé par le Gouvernement ou son délégué sera punie des mêmes peines. »

2. Confidentialité liée aux résultats

Conformément à l'article 36/8 du décret du 2 juin 2006 relatif à l'évaluation externe des acquis des élèves de l'enseignement obligatoire et au certificat d'études de base au terme de l'enseignement primaire, les résultats obtenus à l'épreuve certificative externe commune ne peuvent permettre aucun classement des élèves ou des établissements scolaires. Il est interdit d'en faire état, notamment à des fins de publicité ou de concurrence entre établissements.

Les membres du personnel et les pouvoirs organisateurs des établissements scolaires qui ont connaissance des résultats obtenus à l'épreuve externe commune sont tenus à cet égard par le secret professionnel.

En cas d'infraction, l'article 458 du Code pénal s'applique.

Le non-respect de l'interdiction de divulgation constitue une pratique déloyale au sens de l'article 41, alinéa 2 de la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement.

GRILLES DE CORRECTION ET TRANSCRIPTIONS

1. Compréhension à l'audition n°1

Script en allemand

Hallo, wo bist du denn? Hast du keine Zeit für deine Freundin Bianca? Ich habe wirklich viele Probleme und ich muss unbedingt mit dir sprechen.

Weißt du was? Ich wollte eigentlich eine Geburtstagsparty organisieren. Aber es war problematisch für meine Eltern. Sie fanden das zu teuer! Aber ich habe mein Taschengeld, und so kann ich alle meine Freunde einladen.

PAUSE

Jeden Morgen stehe ich sehr früh auf. Um 6 Uhr! Warum? Weil ich zum Bäcker gehen und Brot kaufen muss. Eigentlich will ich erst um 7.45 aufstehen.

PAUSE

Warte mal! Das ist nicht alles. Jeden Morgen gehe ich zu Fuß zur Schule. Na ja, ich wohne auch nicht so weit, nur zwei Kilometer entfernt. Ich möchte gern mit dem Bus fahren, denn alle meine Freunde nehmen auch den Bus!

PAUSE

Ich verstehe meine Eltern nicht. Ich darf mein Handy nur 30 Minuten am Abend benutzen. Sie finden es so wichtig, mit der Familie zusammen zu sein. Aber ich möchte lieber jeden Abend zwei Stunden mein Handy benutzen. Das ist sehr wichtig für mich!

PAUSE

Ich darf auch keine Süßigkeiten und kein Eis essen. Meine Eltern finden das nicht gesund. Ich möchte gern essen, was ich mag. Ich treibe viel Sport und bin fit. Darum verstehe ich das Problem gar nicht!

PAUSE

Ich muss um 21 Uhr ins Bett gehen aber mein Lieblings-Fernseh-Programm beginnt um 22 Uhr. So kann ich das Programm nie sehen!

Bitte, ruf mich bald an! Ich brauche deine Hilfe! Jetzt ist es Zeit für meine Mathehausaufgaben und ach... die sind so schwierig. Hast du die schon gemacht?

Na ja! Bis morgen! Tschüüüs!

Script en anglais

Hey, where are you? No time to listen to your friend Bianca? I have got a lot of problems and I'd really like to talk to you.

Do you know what? I wanted to organise a birthday party, but I couldn't because of my parents. It's far too expensive for them, but I can do it with my pocket money. So, I can invite all of my friends.

PAUSE

Every morning I get up very early. Can you imagine? 6 o'clock!!! Because I must go to the baker's and buy some bread. Personally, I want to get up at 7.45.

PAUSE

But that's not all. Every morning I go to school on foot because I don't live far from school; just two kilometres away. I would like to go to school by bus because all of my friends take the bus!

PAUSE

I don't understand my parents. I can only use my mobile for 30 minutes in the evening because spending time with my family is important for my parents. But I want access to my mobile phone every evening for two hours. It's very important to me!

PAUSE

Something else... I can't eat sweets or ice cream because my parents say they are not healthy. I would like to eat what I want. I do a lot of sport and I am very fit. I don't see what the problem is.

PAUSE

I must go to bed at 9 p.m. but my favourite TV programme is at 10. So, I can never watch that programme.

Please, help me! Call me back! Well, it's time to do my maths homework and... it's quite difficult. Have you already finished it? See you tomorrow! Byyye!

Script en néerlandais

Hé, waar ben je? Heb je geen tijd voor je vriendin Bianca? Ik heb veel problemen en ik moet absoluut met je praten.

Weet je wat? Ik wilde een verjaardagsfeest organiseren. Maar dat mocht niet van mijn ouders. Helaas! Voor mijn ouders is dat te duur. Maar ik kan het zelf met mijn zakgeld betalen! Ik kan dus al mijn vrienden uitnodigen.

PAUSE

's Morgens sta ik heel vroeg op. Om zes uur! Maar waarom? Wel, ik moet naar de bakker gaan en brood kopen. Eigenlijk wil ik pas om 7u45 opstaan.

PAUSE

Maar dat is niet alles. Ik ga 's morgens te voet naar school. Tja, ik woon niet ver van school: maar twee kilometer. Ik wil met de bus naar school gaan, want al mijn vrienden nemen de bus!

PAUSE

Ik begrijp mijn ouders niet. Ik mag mijn gsm 's avonds maximum 30 minuten lang gebruiken, want mijn ouders vinden het heel belangrijk samen met de hele familie te zijn. Maar ik wil mijn gsm liever elke avond twee uur lang gebruiken. Mijn gsm is voor mij heel belangrijk!

PAUSE

En ik mag geen snoepjes of ijsjes eten want mijn ouders vinden dat niet gezond. Ik zou graag eten wat ik wil. Ik doe veel aan sport en ik ben in topconditie. Voor mij is snoepen geen enkel probleem.

PAUSE

Ik moet om 21 uur naar bed, maar mijn favoriete tv-programma is om 22 uur. Ik kan dus nooit naar dat programma kijken.

Bel me eens vlug op! Ik heb je hulp nodig. Ik ga nu mijn huiswerk wiskunde maken. Ik vind het wel moeilijk. Heb jij het al gemaakt? Pffff. Nou. Tot morgen! Daaaaaagggg!

Grilles

CA1 Réponses attendues et barèmes	Points
<p>Pour chaque information :</p> <ul style="list-style-type: none"> - toute réponse correcte et complète (1 pt) ; - toute réponse incorrecte, incomplète ou absence de réponse (0 pt). <p>→ 10 éléments de réponse attendus.</p> <p>Remarques</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Accorder le même crédit pour toute formulation différente, mais synonyme de celles proposées ; 2) Accorder le même crédit pour toute autre proposition cohérente par rapport à la tâche, à condition qu'elle se base sur des éléments du texte ; 3) Si plusieurs idées (soit deux problèmes et/ou un problème et une raison) sont regroupées au sein d'une même formulation, additionner les points correspondant à chacune ; 4) Ne pas pénaliser l'élève si sa réponse ne comprend pas les éléments repris entre parenthèses dans l'inventaire ci-dessous ; 5) Seuls les 5 premiers problèmes et les 5 premières raisons donnés par l'élève seront pris en compte. 	<p>De 0 à 10 points avec un maximum de 10 points.</p> <p>NB : Encoder la cote sur 10. Celle-ci sera automatiquement convertie sur 15 points par le logiciel Excel.</p>

Inventaire des réponses correctes et complètes		
	Problèmes rencontrés par Bianca	Raisons données par les parents
1)	Elle ne peut pas organiser de fête (d'anniversaire). / Elle ne peut pas fêter son anniversaire.	C'est trop cher.
2)	Elle se lève tôt. / Elle se lève à 6h (du matin).	Elle doit aller chez le boulanger. / Elle doit acheter du pain.
3)	Elle va/doit aller à l'école à pied (le matin). / Elle ne peut pas prendre le bus pour aller à l'école.	Elle n'habite pas loin de l'école. / Elle habite à 2 kilomètres de l'école.
4)	Elle ne peut utiliser son GSM que 30 minutes le soir. / Elle ne peut pas utiliser son GSM pendant 2 heures le soir.	Elle doit participer à la vie de famille. / Elle doit rester avec sa famille. / La vie de famille est importante.

5)	Elle ne peut pas manger de friandises/de bonbons/de glaces/de sucreries. / Elle ne peut pas manger ce qu'elle veut.	Ce n'est pas sain/bon (pour la santé). C'est mauvais (pour la santé).
6)	Elle ne peut pas regarder son programme préféré (à la TV).	Elle doit aller au lit (à 21h).

Exemples¹ de réponses incorrectes

Problèmes rencontrés par Bianca		Raisons données par les parents
1)	<ul style="list-style-type: none"> - Elle doit organiser des fêtes d'anniversaire. - Elle ne peut pas fêter son amie. - Elle veut aller à une soirée. 	<ul style="list-style-type: none"> - C'est trop dur pour ses parents. - Ses parents ne veulent pas. - C'est impossible. - Ses parents ne sont jamais à la maison.
2)	<ul style="list-style-type: none"> - Elle se lève à 5h00. - Elle doit acheter du pain à 6h00. 	<ul style="list-style-type: none"> - Pour avoir le temps de manger. - Sa maman travaille tôt ; elle doit tout préparer. - Il faut faire les courses. - Ils passent du temps en famille.
3)	<ul style="list-style-type: none"> - Elle va à pied. - Elle fait 2 kilomètres à pied. - Elle habite à 2 kilomètres de l'école. - Elle doit prendre le bus pour aller à l'école. 	<ul style="list-style-type: none"> - Ils ont beaucoup de problèmes. - Un abonnement de bus coûte trop cher. - C'est trop loin.
4)	<ul style="list-style-type: none"> - Elle n'a pas son téléphone le soir. - Elle ne peut utiliser son GSM que 30 minutes par jour. - Elle ne peut pas rester longtemps sur son GSM. 	<ul style="list-style-type: none"> - Elle doit aller voir sa famille. - Elle doit faire ses devoirs.
5)	<ul style="list-style-type: none"> - Elle mange des bonbons et des glaces. - Elle doit faire du sport. - Elle ne peut pas aller faire du sport. 	<ul style="list-style-type: none"> - Ils n'ont pas le temps de préparer des repas. - Elle n'est pas en pleine forme. - Elle se trouve grosse.
6)	<ul style="list-style-type: none"> - Elle doit aller au lit à 20h00/ 21h00/ 22h00. - Elle ne peut pas regarder la TV le soir. - Elle n'a pas le temps de regarder la TV le soir. - Elle ne regarde jamais la TV. - Elle doit aller dormir tôt. 	<ul style="list-style-type: none"> - Elle doit faire ses devoirs.

¹ Exemples issus des prétests.

2. Compréhension à l'audition n°2

Script en allemand

(J: Journalistin – A: Adriano)

Jingle

J: Meine Damen und Herren. Hier ist unser Gast, Adriano. Willkommen!

Wie geht's?

A: Danke, gut.

J: Kannst du dich unseren Zuhörern vorstellen?

A: Ja, natürlich! Ich bin 14 Jahre alt. Ich bin in der zweiten Klasse und gehe in Bonn zur Schule.

PAUSE

J: Deine Schule hat vor 8 Monaten ein Projekt gestartet. Kannst du darüber sprechen?

A: Ja. Unsere Lehrer haben eine Theatergruppe gegründet und wir spielen das erste Mal am Samstag. Wir sind bereit, aber nervös. Wir werden vor unseren Eltern und Freunden spielen. Hoffentlich wird das toll!

PAUSE

J: Was macht ihr eigentlich? Nur Rollen spielen?

A: Nein. Wir sind nicht nur Schauspieler. Wir spielen, aber wir haben auch den Text geschrieben und die Kostüme gemacht. Wir haben auch unsere Rollen gelernt. Das war sehr schwierig, weißt du? Und schließlich haben wir die Einladungskarten selber gemacht.

PAUSE

J: Und was machen die Lehrer?

A: Oh, gar nichts! Nein, das war nur Spaß! Die Lehrer spielen mit. Mit den Lehrern spielen ist super!

J: Hat euch jemand geholfen?

A: Aber natürlich! Wir haben mit einem professionellen Schauspieler zusammen gearbeitet. Er spielt in einer bekannten TV-Serie. Das war faszinierend!

PAUSE

J: Wann habt ihr das Theaterstück vorbereitet?

A: Wir sind jeden Mittwochnachmittag in der Schule geblieben. So hatte ich keine Zeit mehr für mein Fußballtraining. Wirklich schade!

J: Was hast du bei diesem Projekt gelernt?

A: Also, ich habe viel gelernt: Ich habe Tanzen gelernt, und über Musik habe ich auch viel gelernt. Das war wirklich interessant.

PAUSE

J: Wie heißt euer Theaterstück eigentlich?

A: „KUNST“, großgeschrieben!

J: Wo findet man Informationen über das Theaterstück?

A: Informationen und Fotos finden Sie auf unserer Schulwebseite. Oder kontaktieren Sie uns unter der Nummer 0345/487596.

J: Also, ich wünsche euch viel Erfolg für Samstag!

A: Danke!

Script en anglais

(J: Journalist – A: Adriano)

Jingle

J: Ladies and gentlemen. Here is Adriano. Welcome. How are you?

A: I'm fine. Thank you!

J: Can you introduce yourself to our listeners?

A: Yes, of course! I'm 14. I'm in the second form and I go to school in York.

PAUSE

J: Your school started a theatre project 8 months ago. Can you tell us about it?

A: Yes, our teachers created a theatre company and our first show is this Saturday. We are going to play in front of our parents and friends. We are ready but nervous. We hope that it will be great!

PAUSE

J: What do you do, exactly? Do you just act?

A: No, we don't. We are not only actors. We act but we also wrote the text and designed the costumes. We also learnt our roles and it was very difficult, you know! And finally, we made invitations.

PAUSE

J: And what about the teachers? What do they do?

A: Nothing, of course! No, I'm joking! The teachers are also actors. Acting with our teachers is great.

J: Did anyone help you?

A: Of course! We worked with a professional actor. He plays a role in a famous TV series. It was really exciting!

PAUSE

J: When did you prepare the play?

A: We stayed at school every Wednesday afternoon. So, I had no time to play football with my club. What a pity!

J: What did you learn during this project?

A: Well, I learnt a lot: I learnt to dance and I also learnt to play music. That was really interesting!

PAUSE

J: By the way, what is the title of your play?

A: "Art" with a capital A.

J: And where can we find information about it?

A: You can find all the information and also pictures on the school website or call 0345/487596.

J: Well, I wish you good luck for Saturday!

Script en néerlandais

(J: Journalist – A: Adriano)

Jingle

J: Beste luisteraars. Hier bij ons zit Adriano. Welkom! Hoe gaat het?

A: Goed, goed, dank je!

J: Kan je je aan onze luisteraars voorstellen?

A: Jazeker! Ik ben 14 jaar oud. Ik zit in het tweede jaar. Ik ga naar school in Gent.

PAUSE

J: Acht maanden geleden is je school met een theaterproject begonnen. Vertel eens... hoe is het allemaal begonnen?

A: Onze leraars zijn met een toneelgroep begonnen en zaterdag spelen we voor de eerste keer. We zullen voor onze ouders en vrienden spelen. We zijn klaar, maar een beetje nerveus. We hopen dat het een succes wordt.

PAUSE

J: Wat doen jullie nog eigenlijk? Zijn jullie alleen maar acteurs?

A: Nee, nee. We zijn niet alleen acteurs. We acteren wel, maar we hebben ook de tekst geschreven. We hebben de kostuums gemaakt. We hebben onze rollen geleerd en het was heel moeilijk. En ten slotte hebben we ook de uitnodigingen gemaakt.

PAUSE

J: En wat doen de leraars?

A: Niks, hè! Nee, de leraars spelen mee. Samen met onze leraars acteren vind ik heel tof.

J: Heeft iemand jullie geholpen?

A: Jawel! We hebben met een professionele acteur gewerkt. Hij speelt in bekende tv-series mee. Dat was echt fantastisch!

PAUSE

J: Wanneer hebben jullie gerepeteerd?

A: Elke woensdagnamiddag moesten we op school zijn. Helaas kon ik niet meer naar de voetbaltraining gaan.

J: En wat heb je tijdens dit project geleerd?

A: Ik heb veel geleerd: ik heb leren dansen en ook muziek leren spelen. Het was erg interessant.

PAUSE

J: Wel, en... Wat is de titel van jullie project?

A: "Kunst" met een hoofdletter K!

J: En waar kan ik meer informatie vinden?

A: Je vindt alle informatie en ook foto's op de schoolwebsite. Je kan ons ook bellen. Het nummer is 0345/487596.

J: Wel, veel succes voor zaterdag!

Grilles

CA2 Réponses attendues et barèmes	Points
<p>Pour chaque information :</p> <ul style="list-style-type: none"> - toute réponse correcte et complète (1 pt). - toute réponse incorrecte ou absence de réponse (0 pt). <p>Remarques</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Accorder le même crédit pour toute formulation différente, mais synonyme de celles proposées. 2) Accorder le même crédit pour toute autre proposition cohérente par rapport à la tâche, à condition qu'elle se base sur des éléments du texte. 3) Si plusieurs raisons sont regroupées au sein d'une même formulation, additionner les points correspondant à chacune. 4) Ne pas pénaliser l'élève si sa réponse ne comprend pas les éléments repris entre parenthèses dans l'inventaire ci-dessous. 5) Seules les 10 premières <u>raisons</u> données par l'élève seront prises en compte. 6) Ne pas tenir compte du classement éventuel réalisé par les élèves. 	<p>De 0 à 10 points avec un maximum de 10 points.</p> <p>NB : Encoder la cote sur 10. Celle-ci sera automatiquement convertie sur 15 points par le logiciel Excel.</p>

Inventaire des réponses correctes et complètes	Exemples ² de réponses incorrectes
<ul style="list-style-type: none"> - Jouer devant ses parents et amis/un public. - Jouer un samedi. - Être (un peu) nerveux. - Écrire les textes. - Dessiner/faire les costumes. - (Difficile) d'apprendre les rôles. - Faire les invitations/des cartons d'invitation. - Jouer avec les professeurs (est super/chouette). - Rencontrer un acteur (professionnel/connu/célèbre). / Travailler avec un acteur (professionnel/connu/célèbre). - Rester à l'école tous les mercredis (après-midi). / Ne pas pouvoir aller à l'entraînement/au foot le mercredi (après-midi). 	<ul style="list-style-type: none"> - On joue avec ses amis. - On se fait des amis/on peut faire des rencontres. - C'est amusant. - On met des déguisements. - On aime utiliser des costumes pour les scènes. - C'est une fois par semaine. - On manque de temps libre. - On n'a pas le temps d'aller aux répétitions car on a entrainement de foot. - On fait des groupes de théâtre. - On va passer à la TV. - On danse. - On fait de la musique. - Le mercredi me convient. - Les parents des élèves jouent.

² Exemples issus des prétests.

<ul style="list-style-type: none"> - Apprendre beaucoup de choses. - Apprendre à danser. - Apprendre à jouer de la musique (Attention ! En allemand uniquement : apprendre des choses à propos de la musique). Attention ! 1 point par réponse avec un maximum de 2 points. - Avoir un site Internet (avec les infos et photos). 	
--	--

3. Compréhension à la lecture n°1

CL1 Réponses attendues et barèmes	Points
<p>Pour chaque information :</p> <ul style="list-style-type: none"> - toute réponse correcte et complète (1 pt). - toute réponse incorrecte ou absence de réponse (0 pt). <p>Remarques</p> <p>1) Accorder le même crédit pour toute formulation différente, mais synonyme de celles proposées.</p> <p>2) Accorder le même crédit pour toute autre proposition cohérente par rapport à la tâche, à condition qu'elle se base sur des éléments du texte.</p> <p>3) Si plusieurs idées sont regroupées au sein d'une même formulation, additionner les points correspondant à chacune.</p> <p>4) Ne pas pénaliser l'élève si sa réponse ne comprend pas les éléments repris entre parenthèses dans l'inventaire ci-dessous.</p> <p>5) Seules les 10 premières <u>informations</u> données par l'élève seront prises en compte.</p>	<p style="text-align: center;">De 0 à 10 points avec un maximum de 10 points.</p>

Inventaire des réponses correctes et complètes		Exemples ³ de réponses incorrectes
1)	Prendre son petit-déjeuner sans téléphone.	<ul style="list-style-type: none"> - Il ne savait pas quoi faire pendant le déjeuner. - On n'a pas le temps de déjeuner. - Il a pris son déjeuner en retard. - Le téléphone nous sert de réveil. - On prend plaisir à déjeuner.
2)	Arriver tôt/à l'heure à l'école (le matin).	<ul style="list-style-type: none"> - Il est arrivé en retard à l'école.
3)	Se sentir/être seul (à la récré/pendant la pause) (parce que les copains/copines	<ul style="list-style-type: none"> - Ses amis ne l'écoutent plus, ils ont leur GSM.

³ Exemples issus des prétests.

	jouaient avec leur GSM/étaient sur leur GSM).	<ul style="list-style-type: none"> - Pendant la pause, on ne fait rien car nos amis sont sur leur téléphone et nous pas. - On ne peut pas prendre notre GSM alors que nos amis l'utilisent toujours. - Il a mangé tout seul car il n'a pas pu contacter les amis. - Le temps libre passe plus lentement.
4)	Parler avec une copine/avec Eva/avec les autres. / Avoir une conversation intéressante (avec Eva).	<ul style="list-style-type: none"> - S'intéresser aux conversations. - Il y a juste Eva pour m'écouter. - On ne peut pas parler avec son ami tranquillement. - Il a été se promener avec Eva. - Je n'ai pas téléphoné à Eva.
5)	Ne pas comprendre les discussions/les histoires des copains.	<ul style="list-style-type: none"> - Ses amis envoient des messages, il ne peut pas répondre.
6)	Ne pas avoir lu les messages/publications/posts (sur Internet).	<ul style="list-style-type: none"> - Le soir, il ne peut plus aller sur Internet. - Je ne pouvais pas demander à mes amis pour aller quelque part. - On ne peut pas voir les infos sur l'école.
7)	Ne pas pouvoir envoyer un SMS/message.	<ul style="list-style-type: none"> - On ne peut pas envoyer de message pour passer du temps avec ses amis. - On ne peut pas envoyer de messages à ses amis pour dire qu'ils nous attendent. - Il y a eu un drame au club avec son meilleur ami. - On ne peut pas répondre à ses amis.
8)	Ne pas pouvoir écouter de la musique (en excursion) (dans le bus).	<ul style="list-style-type: none"> - Si tu as de longs trajets, tu n'as pas de quoi t'occuper. - Pour partir en voyage, je n'avais pas mon téléphone.
9)	Le trajet paraît trop long.	<ul style="list-style-type: none"> - Les journées sont longues. - Le temps passe plus lentement.
10)	Lire (des manga/bandes dessinées japonaises). / Apprécier la lecture (de manga/bandes dessinées japonaises).	<ul style="list-style-type: none"> - Il a dû écrire des mangas.
11)	Impossible de faire des selfies/photos (en excursion).	<ul style="list-style-type: none"> - On ne peut pas envoyer de photos quand on va quelque part.
12)	Ne pas pouvoir regarder sa série (sur sa tablette) (dans son lit).	
13)	Découvrir un sport/la course à pied. / Se mettre au sport/à la course à pied. / Faire du jogging (dans le parc).	<ul style="list-style-type: none"> - Tu découvres de nouvelles passions. - On peut sortir faire des activités.

14)	Ne pas pouvoir compter ses kilomètres. / Ne pas avoir d'application pour vérifier les kilomètres.	<ul style="list-style-type: none"> - Il n'a pas pu installer d'application sur son GSM. - On ne peut pas chronométrer quand on va courir.
-----	---	---

4. Compréhension à la lecture n°2

CL2 Réponses attendues et barèmes	Points
<p>Pour chaque information :</p> <ul style="list-style-type: none"> - toute réponse correcte et complète (lieu et coutume) (2 pts). - si seule la coutume est identifiée correctement (1pt). - toute réponse incomplète (uniquement le lieu visité), incorrecte ou absence de réponse (0 pt). <p>Remarques</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Accorder le même crédit pour toute formulation différente, mais synonyme de celles proposées. 2) Accorder le même crédit pour toute autre proposition cohérente par rapport à la tâche, à condition qu'elle se base sur des éléments du texte. 3) Si plusieurs informations sont regroupées au sein d'une même formulation, additionner les points correspondant à chacune. 4) Ne pas pénaliser l'élève si sa réponse ne comprend pas les éléments repris entre parenthèses dans l'inventaire ci-dessous. 	<p>De 0 à 16 points.</p> <p>NB : Encoder la cote sur 16. Celle-ci sera automatiquement convertie sur 10 points par le logiciel Excel.</p>

CL2 : Inventaire des réponses correctes et complètes
<p>1. Venezuela/Caracas</p> <ul style="list-style-type: none"> - On n'arrive jamais/pas à l'heure (quand on est invité). / On arrive (toujours) en retard (10 à 15 minutes) (quand on est invité). <p>2. Oslo/(Norvège)</p> <ul style="list-style-type: none"> - On mange (habituellement/souvent/beaucoup) du poisson. - On mange tout avec un couteau et une fourchette/des couverts (même un sandwich). / On ne mange pas avec les doigts. <p>3. Chine</p> <ul style="list-style-type: none"> - On n'ouvre jamais/pas un cadeau en public/devant les autres. - On ne porte jamais/pas de vêtements courts. - Une femme ne s'habille jamais en bleu. - Les restaurants ferment à 13h30.

4. Russie

- On laisse ses chaussures devant la porte (quand on entre chez quelqu'un). / On doit enlever ses chaussures (quand on entre chez quelqu'un).

5. Expressions écrite et orale

Les productions écrites seront évaluées au moyen des grilles d'évaluation critériées fournies dans le livret n°2 de l'élève. Les productions orales seront évaluées au moyen des grilles d'évaluation critériées fournies e.a. à la fin du dossier « Expression orale ».

Le principe de la grille d'évaluation critériée pour l'évaluation de la production tant écrite qu'orale est d'établir une correspondance entre d'une part la production de l'élève par rapport à la tâche demandée et d'autre part des critères définis dans la grille, liés aux objectifs d'apprentissage. Chaque critère est décliné en plusieurs indicateurs. Pour chaque indicateur, l'enseignant(e) évalue la production de l'élève en fonction des niveaux de maîtrise proposés. Ainsi, il s'agit de se poser la question « à quel niveau de maîtrise correspond le mieux la production de l'élève ? ». C'est seulement après avoir sélectionné le descripteur que l'enseignant attribuera le nombre de points indiqués correspondants.

L'entrée dans la grille directement par les points (colonne de droite) n'est pas envisageable. En effet, cette façon de procéder ne permettrait pas de tenir compte effectivement des indicateurs de manière suffisamment précise. Le niveau de la prestation de l'élève ne pourrait alors pas être mesuré de la manière la plus objective possible.

Explications des grilles d'évaluation de l'expression écrite

Les indicateurs incontournables

Si la production de l'élève est inférieure à 90 mots et/ou si elle est hors sujet et/ou incompréhensible globalement, l'enseignant corrigera la copie à l'aide de la première grille dans le livret 2 (qu'il peut éventuellement découper). Les nombres écrits en lettres comptent pour des mots ainsi que les noms propres qui se traduisent (ex. : NL : Namen, D : Lüttich, GB : Brussels).

Attention : si la production de l'élève correspond à des appréciations réparties sur différentes colonnes, le professeur devra attribuer une cote intermédiaire.

Exemple : le lexique est approprié au contexte et varié (8/20), mais au niveau grammatical, quelques erreurs systématiques sur un point précis subsistent (6/20) → 7/20.

Si à la fois les indicateurs de longueur, du respect du sujet et de la compréhensibilité globale sont rencontrés, l'enseignant corrigera la copie à l'aide de la seconde grille qui se trouve dans le livret 2.

La grille d'évaluation de l'expression écrite a été élaborée en fonction de 3 critères, soit :

- l'adéquation de la production par rapport à la tâche ;
- l'organisation de la production ;
- la correction de la langue.

1) Pour apprécier le critère *adéquation de la production par rapport à la tâche*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- **l'intention de communication** a trait à la prise en compte de l'intention d'écriture ; par exemple, (s')informer, faire agir, agir ;
- **le genre de texte** porte sur la forme du document attendu ; par exemple, lettre, mail, article, formulaire, etc. ;
- **la pertinence** prend en compte le fait que les idées et/ou les informations développées soient en lien avec le sujet traité.

Pour cette épreuve-ci, vous trouverez en gras les informations à vérifier pour apprécier le degré de maîtrise.

ADEQUATION DE LA PRODUCTION	Intention communicative	<ul style="list-style-type: none"> - L'intention communicative est rencontrée : informer /1 - L'intention communicative n'est pas rencontrée : évaluer la production de l'élève à l'aide de la première grille d'évaluation
	Genre de texte	<ul style="list-style-type: none"> - La production correspond au genre de texte attendu : un article /1 - La production ne correspond pas au genre de texte attendu = 0
	Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> - Le contenu est pertinent : <ul style="list-style-type: none"> o raconter ce qui s'est bien passé ; (/1) o raconter ce qui s'est moins bien passé ; (/1) o donner un titre pertinent à l'article. (/1) /3 - Le contenu est abordé avec pertinence mais de manière incomplète : 2 des 3 items sont abordés /2 - Le contenu est peu pertinent : 1 des 3 items est abordé /1 - Le contenu n'est pas pertinent : évaluer la production de l'élève à l'aide de la première grille d'évaluation

2) Pour apprécier le critère *organisation de la production*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- **la cohérence** concerne le niveau informationnel du message. La cohérence suppose qu'il y ait un fil conducteur qui relie les idées/informations entre elles (organisation logique et/ou chronologique) et exclut les idées décousues ainsi que les contradictions. La cohérence se manifeste au niveau global du texte ;
- **la cohésion** concerne l'articulation du message. La cohésion suppose une organisation en paragraphes et l'utilisation de marqueurs de relations entre les mots (**organisateurs** textuels, déterminants, pronoms...) qui permettent le regroupement des idées en paragraphes. La cohésion se manifeste au niveau local, au fil des phrases.

3) Pour apprécier le critère *correction de la langue*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- **le sens du lexique** permet d'évaluer si **le lexique est approprié au contexte** : ceci implique que les mots sont bien employés en fonction de l'objet du message ;
- **La variété du lexique** se définit par l'utilisation de mots ou de groupes de mots synonymes pour éviter les répétitions inutiles ;
- **l'orthographe lexicale** définit la façon d'écrire les mots du lexique indépendamment de leur usage dans la phrase ou le texte : c'est le mot tel qu'on le trouve dans le dictionnaire. L'appréciation de l'indicateur *orthographe lexicale* est d'ordre quantitatif puisqu'il est défini par le pourcentage de formes correctes en fonction du nombre total de mots.

Indications complémentaires

- o Ne compter qu'une erreur pour un mot qui en contiendrait deux ou plus.
- o Ne compter qu'une erreur si la même erreur est répétée pour un même mot dans le texte.
- o Compter une erreur chaque fois que l'erreur est différente pour un même mot dans le texte.
- o Considérer un mot illisible comme une erreur d'orthographe lexicale.

Table de conversion

- o 95 % et plus de formes correctes soit moins de 5 erreurs (100 mots), moins de 6 erreurs (120 mots).

- 90 à 94 % de formes correctes soit entre 5 et 10 erreurs (100 mots), entre 6 et 12 erreurs (120 mots).
- Moins de 90 % de formes correctes soit plus de 10 erreurs (100 mots), plus de 12 erreurs (120 mots).
- **la grammaire** suppose la maîtrise des éléments grammaticaux suivants :
 - la phrase simple affirmative, négative et interrogative ;
 - les formes verbales et les indicateurs temporels élémentaires pour pouvoir parler du présent, du passé et de l'avenir ;
 - les auxiliaires de mode ;
 - les pronoms personnels sujets, les pronoms personnels compléments ;
 - les mots interrogatifs ;
 - les principaux déterminants : l'article, l'adjectif possessif, l'adjectif démonstratif.⁴

Explication des grilles d'évaluation de l'expression orale

La grille d'évaluation de l'expression orale a été élaborée en fonction de 3 critères, soit :

- l'adéquation de la production par rapport à la tâche ;
- la correction de la langue ;
- la démarche de communication.

1) Pour apprécier le critère *adéquation de la production par rapport à la tâche*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- **le respect de la consigne** ;
- **la précision des informations** (expression orale sans interaction) ou **l'interaction** (expression orale en interaction).

Pour l'expression orale sans interaction, la précision prend en compte le fait que les informations données soient détaillées et complètes, la production attendue étant relativement réduite ;

- **la pertinence** prend en compte le fait que les idées et/ou les informations développées soient en lien avec la situation de communication donnée.

2) Pour apprécier le critère *correction de la langue*, les indicateurs suivants sont pris en compte :

- **la grammaire** suppose la maîtrise des éléments grammaticaux suivants :
 - la phrase simple affirmative, négative et interrogative ;
 - les formes verbales et les indicateurs temporels élémentaires pour pouvoir parler du présent, du passé et de l'avenir ;
 - les auxiliaires de mode ;
 - les pronoms personnels sujets, les pronoms personnels compléments ;
 - les mots interrogatifs ;
 - les principaux déterminants : l'article, l'adjectif possessif, l'adjectif démonstratif.⁵
- **le sens du lexique** permet d'évaluer si **le lexique est approprié au contexte** : ceci implique que les mots sont bien employés en fonction de l'objet du message ;

⁴ Cf. Socles de compétences p. 55

⁵ Cf. Socles de compétences p. 55

- **la précision du lexique** implique de choisir le mot adéquat en lien avec le contexte et d'éviter la répétition de termes génériques ou vagues ;
- **la prononciation** implique le respect des distinctions phonologiques de la langue cible. À ce niveau d'apprentissage, la prononciation est en général suffisamment claire pour être comprise par un auditeur patient, attentif et de bonne volonté ;
- **l'intonation** implique que le ton adopté est adapté aux intentions de communication ;
- **la fluidité** renvoie à la rapidité et à l'efficacité avec laquelle l'élève mobilise ses ressources en langue cible pour s'exprimer oralement. À ce niveau d'apprentissage, « le débit ne nuit pas à la communication, pour un auditeur patient, attentif et de bonne volonté ». ⁶

3) Pour apprécier le critère *démarche de communication*, l'indicateur suivant est pris en compte :

- **les stratégies de communication** visent tout agencement spontané ou organisé d'opérations choisies par l'élève pour accompagner une tâche de communication. ⁷

À ce niveau d'apprentissage, on retiendra principalement les stratégies transversales suivantes :

- oser s'exprimer ;
- adapter son comportement à la situation de communication ;
- utiliser les ressources non linguistiques de façon à faciliter la compréhension ou à comprendre son interlocuteur ;
- si nécessaire, demander de l'aide.

⁶ Cf. Socles de compétences p. 53

⁷ D'après le CECRL

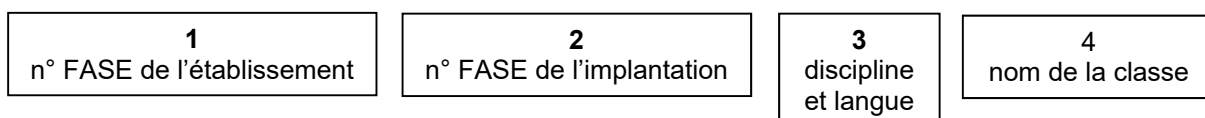
ENCODAGE ET CALCUL DES RÉSULTATS

Les fichiers d'encodage téléchargeables dès le 7 juin 2019 par le chef d'établissement sur la plateforme web sécurisée, seront transmis aux enseignants dès réception.

Le calcul des résultats s'effectue automatiquement en encodant les points de chaque élève dans une grille.

Il s'agit d'encoder les points item par item dans une grille de type « Excel » de manière à ce que le score global de chaque élève soit calculé automatiquement par le fichier. L'utilisation de la grille permet à l'enseignant d'obtenir les scores détaillés des élèves.

Ce fichier sera enregistré sous le nom :



(exemples)

9720_9721_lg_All_2A.xls

9720_9721_lg_Ne_2A.xls

9720_9721_lg_An_2A.xls

Cette opération sera répétée pour **chacune des classes**.

Il convient de compléter un fichier par classe même si cette classe est constituée d'élèves de différentes années (2C, 2S, forme 3). À côté du nom de chaque élève, une case, avec menu déroulant, permet d'encoder son année d'étude.

L'utilisation du fichier est simple. Il prévoit la détection immédiate d'éventuelles erreurs commises lors de l'encodage des résultats des élèves. Seul l'onglet « Encodage des réponses Es » est à compléter.

Le fichier complète automatiquement les autres onglets et donne accès à un ensemble d'informations utiles au professeur.

En outre, cette grille d'encodage offre la possibilité d'obtenir un « bilan de compétences » sur une feuille indépendante pour chacun des élèves. Ces feuilles se complètent automatiquement dans l'onglet « Bilan » du fichier « Excel » et sont imprimables au format adéquat.

Ce bilan constitue un gain de temps considérable pour les enseignants qui sont généralement en pleine préparation des conseils de classe.

MODALITÉS DE RÉUSSITE

Le seuil de réussite est fixé à 50 % des points pour la présente épreuve.

En cas de réussite de l'épreuve, le conseil de classe considère que l'élève a atteint la maîtrise des socles de compétences en français.

Le conseil de classe peut estimer que l'élève qui n'a pas satisfait ou qui n'a pas pu participer à l'épreuve maîtrise les compétences et les savoirs visés. Il doit fonder sa décision sur le dossier de l'élève.

ENVOI DES RÉSULTATS

Lorsque l'encodage est terminé, les fichiers « Excel » sont transmis à la direction. Cette dernière se chargera de les envoyer par courriel à l'Administration en fonction de la localisation de l'établissement (tableau ci-dessous) pour le **28 juin au plus tard** à l'adresse générique pour sa province/région :

Province du Hainaut	hainaut.resultats@cfwb.be
Province de Liège	liege.resultats@cfwb.be
Province de Luxembourg	luxembourg.resultats@cfwb.be
Province du Brabant wallon	bw.resultats@cfwb.be
Province de Namur	namur.resultats@cfwb.be
Région de Bruxelles - Capitale	bruxelles.resultats@cfwb.be

RETOUR QUALITATIF SUR L'ÉPREUVE

Dans le souci d'améliorer le dispositif, les chefs d'établissements et les enseignants seront invités à répondre à un questionnaire réalisé par la Direction générale du Pilotage du Système éducatif visant à établir, avec leur collaboration, le bilan des épreuves externes communes de juin 2019.

Le questionnaire « bilan » adressé aux enseignants de français pourra être rempli en ligne à l'adresse suivante : <https://tinyurl.com/ce1d-langues-2019>.

Il sera également possible à partir du 20 juin 2019 de télécharger le questionnaire sur la plateforme sécurisée.

Un aperçu synthétique et anonymisé des réponses au questionnaire sera disponible dans le document « Résultats 2019 ».

CONTACTS UTILES

Pour une question d'ordre logistique :

Iris Vienne
Direction générale du Pilotage du Système éducatif
02/690 81 91
iris.vienne@cfwb.be

Pour une question relative à la correction de l'épreuve :

Permanence pour les langues :
02/690 81 31

Le mardi 18 juin 2019 de 13 h à 16 h et les mercredi 19 et jeudi 20 juin 2019, de 9 h à 12 h et de 13 h à 16 h.

Pour une question relative à l'utilisation de la grille d'encodage :

Léopold Kroemmer
Direction générale du Pilotage du Système éducatif
02/690 82 12
leopold.kroemmer@cfwb.be

Pour toute autre question ou commentaire :

ce1d@cfwb.be